

**A C O R D**  
**ÎN T R E**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SERBIA**  
**PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL COMBATERII CRIMINALITĂȚII**  
**ORGANIZATE, TRAFICULUI ILICIT DE STUPEFIANTE ȘI A TERORISMULUI**  
**INTERNAȚIONAL**

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, denumite în continuare „Părți Contractante”,

În dorința de a contribui la dezvoltarea relațiilor bilaterale,

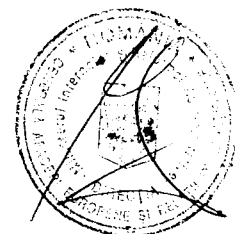
Fiind convinse de importanța cooperării în prevenirea criminalității internaționale în ambele state,

Fiind îngrijorate de pericolul reprezentat de amploarea traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, precum și a altor forme de criminalitate internațională, care amenință securitatea și alte interese fundamentale ale ambelor state,

În dorința de a-și coordona activitățile în domeniul luptei împotriva criminalității organizate internaționale și a migrației ilegale și conform:

Rezoluției Adunării Generale ONU 45/123 din 14 decembrie 1990 privind Cooperarea Internațională în Lupta împotriva Criminalității Organizate, Convenției Unice asupra stupefiantelor întocmită la New York la 30 martie 1961, amendată prin Protocolul de la Geneva din 25 martie 1972, Convenției asupra Substanțelor Psihotrope întocmită la Viena la 21 februarie 1971, Convenției contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope întocmită la Viena la 20 decembrie 1988,

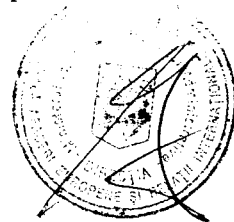
**Au convenit următoarele:**



**Articolul 1**  
**Obiectul și scopul cooperării**

(1) Părțile Contractante vor coopera și își vor acorda asistență în eliminarea riscurilor la adresa securității și ordinii publice, precum și în prevenirea și soluționarea infracțiunilor, în conformitate cu legislațiile lor naționale. Cooperarea va presupune, în special, prevenirea și combaterea:

- 1) Actelor de terorism;
- 2) Crimei organizate;
- 3) Traficului ilegal de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, a cultivării și prelucrării ilegale a plantelor care servesc la obținerea stupefiantelor și substanțelor psihotrope, precum și a producerii, deținerii și a oricăror alte operațiuni ilegale cu stupefiante și substanțe psihotrope și a precursorilor acestora;
- 4) Migrației ilegale, transportului ilegal de persoane peste frontiera de stat, șederii ilegale a persoanelor pe teritoriile acestora, nerespectării regimului vizelor și a pașapoartelor, trecerii frauduloase a frontierei de stat;
- 5) Traficului de persoane, a traficului de organe sau țesuturi umane;
- 6) Infracțiunilor îndreptate împotriva vieții, sănătății, libertății persoanelor și a demnității umane;
- 7) Infracțiunilor împotriva proprietății private;
- 8) Răpirilor de persoane pentru răscumpărare;
- 9) Torturii;
- 10) Infracțiunilor îndreptate împotriva proprietății intelectuale și a drepturilor de autor;
- 11) Producerii ilegale, posesiei, sustragerii sau traficării ilegale de materiale nucleare, radioactive, agenți chimici și biologici (N.B.C.), explozibili, arme de foc și muniție, bunuri și tehnologie, supuse controlului destinației finale, tehnică militară, materiale, echipament și componente, care pot fi folosite la fabricarea armelor de distrugere în masă și a altor dispozitive periculoase;



28) Infrațiunilor la regimul circulației rutiere;

29) Transferului, tăinuirii sau ascunderii produselor rezultate din infrațiuni.

(2) Părțile Contractante pot, de asemenea, coopera în combaterea oricăror alte infrațiuni, prevăzute în legislația națională a statelor Părților Contractante.

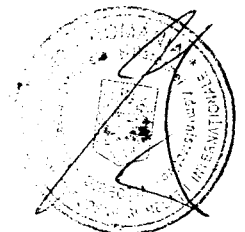
## Articolul 2

### Formele cooperării

(1) Cooperarea Părților Contractante în cadrul prezentului Acord se va desfășura în conformitate cu legislațiile lor naționale și va implica, în special:

- 1) Informarea reciprocă asupra oricăror circumstanțe și aspecte, care pot contribui la apărarea împotriva riscurilor la adresa ordinii publice și a securității, precum și la prevenirea și sancționarea infrațiunilor. Datele cu caracter personal vor fi transmise numai în situațiile în care acestea sunt necesare, având în vedere apărarea împotriva riscurilor de mai sus și soluționarea infrațiunilor sus-menționate;
- 2) Schimb de experiență în implementarea reglementărilor legale, în prevenirea criminalității și a folosirii metodelor, dispozitivelor și tehnicilor criminalistice;
- 3) Schimb de experiență la nivel de experți în diferite domenii aferente criminalității și organizarea de reuniuni la nivel de experți;
- 4) Implementarea măsurilor polițienești coordonate convenite de către Părțile Contractante pe teritoriile statelor lor, în vederea protejării împotriva amenințărilor la adresa securității și ordinii publice, prevenirii săvârșirii de infrațiuni și soluționării infrațiunilor deja comise;
- 5) Oferirea de asistență reciprocă în combaterea migrației ilegale, în special în cazul în care sunt implicați cetățeni ai statelor Părților Contractante, precum și crearea cadrului juridic și organizațional pentru furnizarea unei astfel de asistențe.

(2) Părțile Contractante își vor acorda asistență reciprocă în baza unei cereri.



(3) Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația națională, va transmite celeilalte Părți Contractante informațiile prevăzute la alineatul 1, punctele 1 și 2 din prezentul Articol chiar și fără o cerere prealabilă, dacă există indicii concrete că aceste informații sunt necesare celeilalte Părți Contractante în vederea eliminării riscurilor la adresa securității și ordinii publice sau pentru prevenirea comiterii de infracțiuni și soluționării infracțiunilor deja comise.

(4) Părțile Contractante se vor asista reciproc, în special atunci când o infracțiune se află în curs de pregătire sau de comitere pe teritoriul statului uneia sau al ambelor Părți Contractante, precum și atunci când există informații privind existența unor legături cu teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în pregătirea sau comiterea unei astfel de infracțiuni.

### **Articolul 3**

#### **Autorități Competente**

(1) Părțile Contractante se vor informa reciproc în ceea ce privește autoritățile care, în conformitate cu legislațiilor lor naționale, sunt competente cu implementarea cooperării prevăzută de prezentul Acord. De asemenea, Părțile Contractante se vor informa reciproc, în timp util, despre orice modificări în legătură cu denumirea sau competențele Autorităților, responsabile pentru aplicarea prezentului Acord.

(2) Schimbul de informații între Părțile Contractante poate fi făcut prin contacte directe între autoritățile competente.

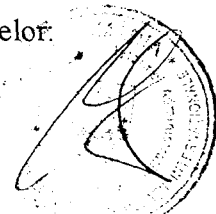
(3) Cooperarea între Părțile Contractante se poate realiza și prin intermediul ofițerilor de legătură.

(4) Competențele ofițerului de legătură vor fi stabilite de către autoritățile competente, în conformitate cu legislațiile naționale.

### **Articolul 4**

#### **Protecția datelor**

(1) Transmiterea reciprocă a datelor cu caracter personal se va realiza între Părțile Contractante în baza unei cereri transmise în acest sens și în conformitate cu următoarele principii, care se aplică în mod identic în procesarea automată sau manuală a datelor:



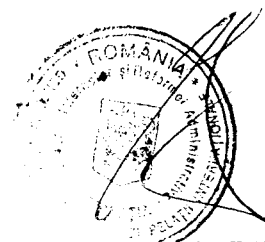
- 1) Datele comunicate nu pot fi folosite în alt scop decât acela pentru care au fost transmise, fără acordul prealabil al autorității care le-a furnizat.
- 2) Datele comunicate vor fi șterse sau corectate atunci când:
  - a) se dovedesc a fi incorecte;
  - b) autoritatea care le-a furnizat este informată că acestea au fost obținute în mod ilegal sau transmise cu încălcarea legislației naționale;
  - c) nu mai sunt necesare pentru executarea sarcinii pentru care au fost transmise, cu excepția cazului în care există consimțământul Părții Contractante care le-a transmis în acest sens.

(2) La cererea Autorității Competente care a transmis datele, Autoritatea competentă care le-a primit va da informații despre folosirea fiecărei date primite.

(3) Atât Autoritatea care a transmis datele, precum și cea care le-a primit, sunt obligate să înregistreze transmiterea, primirea și distrugerea/ștergerea datelor într-un Registru. În Registru se vor include informații referitoare la motivele pentru care au fost transmise, conținutul, Autoritatea transmițătoare și cea care le-a primit, ora transmiterii și ora distrugerii lor. Registrele sunt păstrate pentru o perioadă de trei ani. Datele din Registru pot fi folosite numai în scop de control pentru a stabili dacă regulamentele legale privind protecția datelor sunt respectate.

(4) Orice persoană interesată este îndreptățită să fie informată, la cerere, în legătură cu datele care se referă la ea, date ce au fost transmise, în conformitate cu prezentul Acord; persoana este, de asemenea, îndreptățită să fie informată în legătură cu sursa datelor, scopul folosirii lor și baza juridică pentru aceasta; persoanele pot, de asemenea, solicita corectarea datelor incorecte și ștergerea datelor folosite ilegal. Detaliile legate de procedurile de implementare a acestor drepturi vor fi armonizate cu legislațiile naționale ale Părților Contractante. De asemenea, Părțile Contractante garantează același nivel de protecție, care rezidă din Convenția Consiliului Europei nr. 108 privind protecția persoanelor împotriva procesării automate a datelor personale.

(5) La cererea, legată de îndeplinirea acestor drepturi, autoritatea care a transmis datele va oferi autorității care le-a primit posibilitatea de a adopta o poziție, înainte de a ajunge la o decizie în sensul cererii.



(6) Autoritatea primitoare este obligată să protejeze datele personale împotriva distrugerii/ștergerii accidentale sau neautorizate, pierderii accidentale, publicării accidentale sau neautorizate.

(7) Părțile Contractante garantează că, în cazul în care există violări a protecției datelor personale, persoana lezată poate depune o plângere la tribunal sau la oricare autoritate independentă, pentru a i se acorda dreptul la eventuale despăgubiri.

### **Articolul 5**

#### **Confidențialitate**

Informațiile transmise, în scopul îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, au caracter clasificat, potrivit legislației naționale a Părții Contractante care le-a transmis. Partea Contractantă care primește informațiile, în conformitate cu prezentul Acord, va acorda același nivel de clasificare și protecție ca și Partea Contractantă care a transmis informația.

### **Articolul 6**

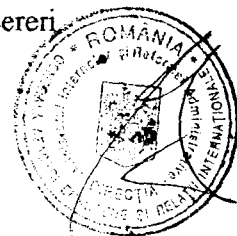
#### **Consultări**

Dacă este necesar, șefii Autorităților Competente ale Părților Contractante sunt autorizați să se consulte reciproc în vederea discutării mijloacelor și căilor pentru implementarea eficientă a prezentului Acord, precum și despre posibilele măsuri viitoare pentru îmbunătățirea și dezvoltarea cooperării.

### **Articolul 7**

#### **Reglementarea excepțiilor**

(1) Dacă una dintre Părțile Contractante estimează că îndeplinirea unei cereri sau a altor forme de cooperare poate amenința suveranitatea națională, securitatea sau alte interese ale statului Părții Contractante sau vor fi încălcate principiile fundamentale ale legislației naționale a unei Părți Contractante, Partea Contractantă în cauză poate refuza, complet sau parțial, să acorde asistență sau poate condiționa îndeplinirea respectivei cereri



(2) În fiecare caz în parte, Partea Contractantă Solicitantă va fi informată în scris despre decizia luată referitoare la cererea sa.

### Articolul 8

#### Relațiile cu alte angajamente asumate

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta nici una dintre obligațiile asumate prin acordurile internaționale încheiate anterior sau ulterior de către Părțile Contractante.

### Articolul 9

#### Intrarea în vigoare și încetarea

(1) Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data când Părțile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.


(2) Părțile Contractante încheie prezentul Protocol pentru o perioadă nedeterminată de timp. Prezentul Acord poate fi modificat sau completat în orice moment, cu acordul Părților Contractante.

(3) Oricare din Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, valabilitatea Acordului încetând după 3 luni de la data primirii notificării.

Semnat la *București*, la *5 iulie 2007*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, sârbă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru

Guvernul României

  
Cristian DAVID

Ministrul Internelor și Reformei Administrative

Pentru

Guvernul Republicii Serbia

  
Dragan JOVIC

Ministrul Afacerilor Interne

*Conform cu originalul de la București*  
*09.07.07*

**A G R E E M E N T**  
**B E T W E E N**  
**THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SERBIA ON COOPERATION IN COMBATING ORGANISED**  
**CRIME, INTERNATIONAL ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND**  
**INTERNATIONAL TERRORISM**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

In attempt to contributed to the development of mutual relations,

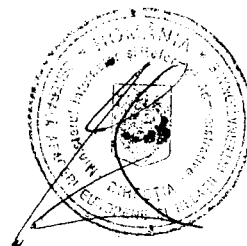
Convinced that the cooperation in the field of combating international crime is consequential to both countries,

Concerned because of the danger from expansion of illicit trafficking of drugs and psychotropic substances, and other forms of international crime that endangers safety and other vital interests of both countries,

Desirous to coordinate activities in the field of combating international organized crime and illegal migrations, and on the basis of:

UN General Assembly Resolution 45/123 from December 14, 1990 referring to International Cooperation in the Fight against Organized Crime, as well as the Single Convention on Narcotic Drugs from March 30, 1961, in version amended by the Protocol from March 25, 1972, and the Agreement on Psychotropic Substances from February 21, 1971, Agreement against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, reached on December 20, 1988,

**Have agreed as follows:**



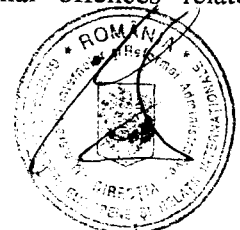


## Article 1

### Areas and Aim of Cooperation

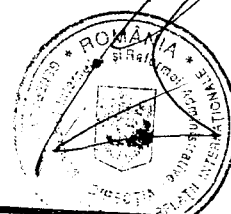
(1) The Contracting Parties shall cooperate and grant mutual assistance in defense from dangers that threat safety and public order, as well as in prevention and solving of criminal offences, according to their national legislations. The cooperation will particularly include the prevention and combating:

- 1) Acts of terrorism;
- 2) Organized crime;
- 3) Illicit trafficking in narcotics, psychotropic substances and precursors processing of plants which enable the production of narcotics and psychotropic substances, as well as producing, detaining or any other illegal operations involving narcotics and psychotropic substances and their precursors;
- 4) Illegal migration, illegal transport of persons across the state border, illegal stay of persons on the territory thereof, infringement of the visa and passport regime, illegal cross of the state border;
- 5) Trafficking in human beings, trafficking in human organs and tissues;
- 6) Criminal offences directed against life, health, freedom of persons and human dignity;
- 7) Criminal offences against private property;
- 8) Kidnapping for ransom;
- 9) Torture;
- 10) Criminal offences against intellectual property and copyright;
- 11) Illegal production, possession, hiding or trafficking in nuclear radioactive materials, chemical and biological agents (N.B.C.), explosives, firearms and munitions, goods and technology, subjected to final destination control, military technique, materials, equipment and components, which can be used in manufacturing mass destruction weapons and other dangerous devices;
- 12) Illegal seizure and illicit traffic of motor vehicles, forgery and use of forged documents for these;
- 13) Smuggling of excised products and other criminal offences related to international trade and economic exchange;



- 14) Forgery or counterfeit of travel documents, visas, currency, stamps, securities, credit or debit cards and other means of non-cash payment or of other official documents, as well as the distribution or use of those items;
- 15) Illegal commercial, financial and banking operations, and other offences related to these;
- 16) Operations for legalizing the income and benefits derived from offences, including money laundering;
- 17) Corruption acts;
- 18) Theft and illegal trade of cultural and historical values, works of art, object with a cultural and historical value patrimony goods, precious metals and minerals and other objects of high value;
- 19) Environment related criminal offences;
- 20) Criminal offences against security of computer data, information systems and methods, as well as communication networks;
- 21) Ensuring, maintaining and storing public order, and criminal offences against it;
- 22) Any form of child exploitation, including in the field of illegal adoption, sexual abuse and forced labour;
- 23) Offences against status and regime of refugees an the field of asylum;
- 24) Offences against witness protection;
- 25) Criminal legal assistance to escort the witness and seizing the "*corpus delicti*" goods;
- 26) Criminal offences against sexual freedom and vices, namely procuring, producing for distribution and distributing pornographic materials, including by using informational systems;
- 27) Illegal gambling and illicit tactics used for legal gambling ;
- 28) Offences in the field of traffic laws;
- 29) Transfer, hiding or disguising the proceeds of crime.

(2) The Contracting Parties shall also cooperate in combating any other criminal offences, which are prescribed in the national legislation of the states of the Contracting Parties.



## Article 2

### Forms of Cooperation

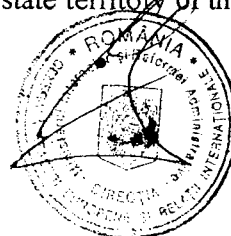
(1) In terms of this Agreement, cooperation of the Contracting Parties shall progress in accordance with their national legislation, and it shall particularly involve:

- 1) Mutual reporting on circumstances and facts that can contribute to the defense from threats to public order and safety, prevention and punishment of criminal offences. Personal data will be transmitted only in case they are necessary due to defense from the above-mentioned threats and solving of the above-mentioned offences;
- 2) Exchange of experience in application of legal regulations, in crime prevention and in application of forensic methods, means and actions;
- 3) Exchange of experience between the experts in various fields of criminality and holding of meetings of such experts;
- 4) Implementation of coordinated police measures agreed between the Contracted Parties within their respective territories, in order to defend from threats to public order and safety, to prevent commission of criminal offences and solve criminal offences already committed;
- 5) Granting of mutual assistance in combating illegal migrations, especially in the cases that relate to the citizens of the states of Contracting Parties, as well as creating of legal and organizational frames for such assistance.

(2) The Contracting Parties shall grant mutual assistance according to the request.

(3) Each Contracting Party shall, in accordance with the national legislation, provide to the other Contracting Party information from paragraph 1, item 1 and 2 of this Article even without the request, whenever there are specific indications that such information are necessary to the other Contracting Party in order to eliminate the threat to public order and safety, or to prevent commission of a criminal offence and to solve the criminal offences already committed.

(4) The Contracting Parties shall extend mutual assistance, particularly when a criminal offence is being prepared or is being committed on the territory of the state of one or of both Contracting Parties, as well as when information exists, which indicates that in preparation or commission of such criminal offence there was a connection to the state territory of the other Contracting Party.

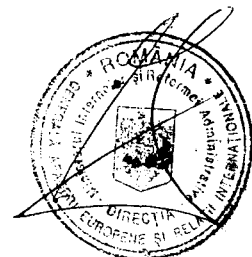


**Article 3**  
**Competent Authorities**

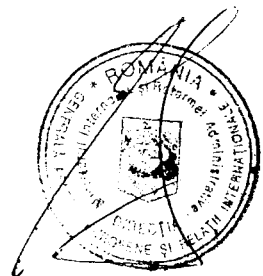
- (1) The Contracting Parties shall inform each other on designated authorities that shall be, in accordance with their respective national legislation, competent to implement cooperation envisaged in this Agreement. Also, the Contracting Parties shall be bound to inform each other, within appropriate time frame, on eventual changes in the name or competence of the authorities, which implement cooperation envisaged in this Agreement.
- (2) Exchange of information between the Contracting Parties can be completed by direct contact between the competent authorities.
- (3) Implementation of the cooperation between the Contracting Parties can unfold via Liaison Officers.
- (4) Liaison officer's tasks shall be determined by the competent authorities in compliance with the national legislation.

**Article 4**  
**Data Protection**

- (1) Mutual transmission of personal data between the Contracting Parties shall be realized on the bases of forwarded requests and in accordance with the following principles, which have identical application in automatic and manual data processing:
  - 1) Forwarded data cannot be, without previous consent of the authority which forwarded them, used in other purposes other than those for the sake of which the data has been transmitted;
  - 2) Forwarded data must be erased or corrected, when:
    - a) they turn out to be incorrect;
    - b) the authority which forwarded them is informed that the forwarded data has been obtained illegally, or that the data has been forwarded contrary to the national legislation;



- c) they are no longer needed in order to perform the task for which the data was forwarded, unless there is an explicit permission of the Contracting Party who forwarded them in this respect.
- (2) By request of the competent authority that is forwarding the data to the other Contracting Party, the receiving authority shall inform on every use of the data received.
- (3) The authority who provides the data and the one that received them are obliged to register the delivery, receipt and destruction/erasure of data into protocol/log file. Protocol/log file record keeping involves the reason for adapt providing, content, providing and receiving authority, time of data delivery and time their destruction/erasure. Protocol records shall be kept in the period of three years. Protocols records can be used solely for control with the aim to establish weather the legal regulation related to data protection have been obeyed.
- (4) Every concerned person shall be in title to be informed, by request, on the data related to him/her, which was provided or processed in accordance with this Agreement; he/shall also be in title to be informed of the origin of such data, purpose of its use and legal grounds for this; he/shall be in title to have inaccurate data corrected and to have illicitly used data erased. Details of the procedure for implementation of these rights shall be harmonized with the national legislation of the Contracting Party. Thereby, the Contracting Party guarantees at least the same level protection, which arises from the Council of Europe's Convention No 108 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data.
- (5) In case of the request related to realization of these rights, the authority disposing of the data offers the authority forwarding the data the possibility to adopt a stand, before reaching the decision in respect of the request.
- (6) The receiving authority is obliged to effectively protect the personal data from accidental or unauthorized destruction/erasure, accidental lost, accidental or unauthorized disclosure.
- (7) The Contracting Parties guarantee that, in case of violation of the right to personal data protection, the concerned person can appeal to an independent court or to any other independent authority, in order to obtain eventually compensation.



**Article 5**  
**Confidentiality**

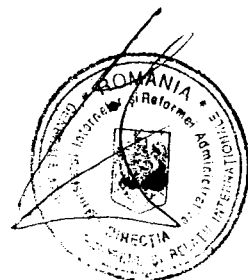
Data forwarded with the aim of realization of the provisions of this Agreement are classified, according to the national legislation of the Contracting Party who forwarded them. The Contracting Party who receives the data, according to the provisions of this Agreement, shall provide the same level of secrecy and protection for such data as the one provided by the Contracting Party forwarding the data.

**Article 6**  
**Consultations**

In case of necessity, managers of the competent authorities of the Contracting Parties are authorized to perform consultations with the aim of discussion about the means and ways to efficiently implement this Agreement and about possible further measures for development and enhancement of cooperation.

**Article 7**  
**Settlement of Exceptions**

- (1) If the one of the Contracting Party estimate that complying the request or fulfilling other forms of cooperation could endanger its national sovereignty, security or other interests of the state of the Contracting Party, or if that would result in violation of fundamental principles of the national legislations of a Contracting Party, the Contracting Party in question can fully or partially decline to proceed with the request, or request fulfillment of certain conditions.
- (2) In every individual case, the requesting Contracting Party must be informed of the decision made in relation with its request.



## Article 8

### Relation to other undertakings

The provisions of this Agreement shall not prejudice any undertakings related to previously or subsequently signed international agreements, concluded by the Contracting Parties.

## Article 9

### Entry into force and termination

- (1) This Agreement shall come into force on the first day of the second month from the day when the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of the internal procedures in relation to entry into force of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall conclude this Agreement for indefinite period of time. This Agreement can be modified and supplemented in any time, by the agreement of the Contracting Parties.
- (3) Any Contracting Parties may denounce the present Agreement by a written notification sent to the other Contracting Party, the effects of the Agreement ceasing to be valid after three months from the date of the receipt of notification.

Signed at *Bucharest* on 5<sup>th</sup> of July 2007, in two original copies, each one in Romanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For

The Government of Romania

  
Cristian DAVID

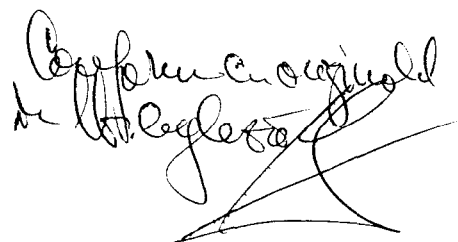
Minister of Interior and Administrative Reform

For

The Government of the Republic of Serbia

  
Dragan JOČIĆ

Minister of Interior

  
Bogdan Cirovski  
delegation

**СПОРАЗУМ**  
**О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА,**  
**МЕЂУНАРОДНЕ ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГАМА И**  
**МЕЂУНАРОДНОГ ТЕРОРИЗМА**  
**између**

**ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Влада Румуније и Влада Републике Србије, у даљем тексту “уговорне стране”,

У настојању да допринесу развоју узајамних односа,

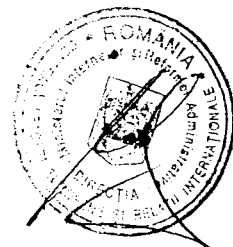
Уверене да је сарадња у борби против међународног криминала од значаја за обе земље,

Забринуте због опасности од ширења илегалне трговине дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима, и других облика међународног криминала који угрожава безбедност и друге виталне интересе обеју земаља,

У жељи да се координирају активности у борби против међународног организованог криминала и илегалних миграција, и полазећи од:

Резолуције 45/123 Генералне Скупштине Уједињених Нација од 14. децембра 1990. године, која се односи на међународну сарадњу у борби против организованог криминала, као и Јединствене конвенције о опојним дрогама од 30. марта 1961 године, у верзији измењеној Протоколом од 25. марта 1972. године, Њујорк, и Споразума о психотропним супстанцама од 21. фебруара 1971. године, Беч, и Споразума против недозвољеног промета опојним дрогама и психотропним супстанцама, донетог 20. децембра 1988. године у Бечу,

**споразумеле су се о следећем:**



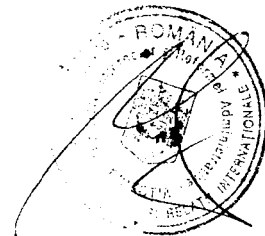


## Члан 1.

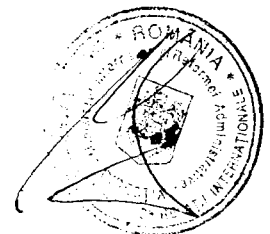
### Области и циљ сарадње

(1) Уговорне стране се обавезују да ће, у складу са својим националним законодавством, сарађивати и пружати узајамну помоћ у одбрани од претњи по јавни ред и безбедност, као и у превенцији и расветљавању кривичних дела. Ова сарадња посебно обухвата превенцију и борбу против:

- 1) Аката тероризма;
- 2) Организованог криминала;
- 3) Недозвољеног промета наркотицима, психотропним супстанцама и прекурсорима, узгајања биљака које се употребљавају у производњи наркотика и психотропних супстанци, као и производње, држања и свих других незаконитих активности са наркотицима, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима;
- 4) Илегалне миграције, илегалног транспорта лица преко државне границе, илегалног боравка лица на тој територији, кршења визног режима и режима везаног за пасоше, илегалног прелажења државне границе;
- 5) Трговине људима, људским органима и ткивима;
- 6) Кривичних дела против живота, здравља и слобода лица и људског достојанства;
- 7) Кривичних дела против личне својине;
- 8) Отмице ради откупа;
- 9) Тортуре;
- 10) Кривичних дела против интелектуалне својине и ауторских права;
- 11) Илегалне производње, поседовања, прикривања или промета нуклеарним радиоактивним материјалима, хемијским и биолошким агенсима (Н.В.С.-НБХ), експлозива, ватреног оружја и муниције, добара и технологија, чија се крајња намена подвргава контроли, војне технике, материјала, опреме и компоненти, који се могу користити у производњи оружја за масовно уништење и других опасних направа;
- 12) Незаконитог присвајања и промета моторним возилима, фалсификовања и употребе фалсификованих докумената за та возила;



- 13) Кријумчарења акцизних производа и других кривичних дела у вези са међународном трговинском и привредном разменом;
- 14) Прављења лажних или преиначавања правих путних исправа, виза, новца, маркица, хартија од вредности, кредитних или дебитних картица и других средстава безготовинског плаћања или других службених докумената, као и растурања и коришћења тих ставки;
- 15) Незаконитих трговинских, финансијских и банкарских операција, и осталих сродних дела;
- 16) Активности на легализовању прихода и користи проистеклих из кривичних дела, укључујући и прање новца;
- 17) Дела корупције;
- 18) Крађе и незаконите трговине културним и историјским вредностима, уметничким делима, предметима од културне и историјске вредности, добрима која припадају баштини, племенитим металима и минералима и другим предметима високе вредности;
- 19) Кривичних дела везаних за животну средину;
- 20) Кривичних дела против безбедности компјутерских података, информационих система и метода, као и комуникационих мрежа;
- 21) Кривичних дела против обезбеђивања, одржавања и чувања јавног реда, и превенција и сузбијање кривичних дела против јавног реда;
- 22) Свих облика експлоатације деце, укључујући и област незаконитог усвајања, сексуалног злостављања и принудног рада;
- 23) Прекршаја везаних за статус и режим избеглица у области азила;
- 24) Кривичних дела у области заштите сведока;
- 25) Кривичне правне помоћи код спровођења сведока и заплене "*corpus delicti*" предмета;
- 26) Кривичних дела против сексуалних слобода, разврата, односно прибављања, производње ради растурања и растурања порнографског материјала, укључујући и коришћење информационих система у ту сврху;
- 27) Незаконитог коцкања и недозвољених тактика које се користе у законитом коцкању;
- 28) Кршења закона о саобраћају;



29) Трансфера, сакривања или прикривања имовинске користи прибављене кривичним делом.

(2) Уговорне Стране могу проширити сарадњу и у борби против свих осталих кривичних дела, одређених националним законодавством држава Уговорних Страна.

## Члан 2.

### Облици сарадње

(1) Сарадња Уговорних Страна, у смислу овог Споразума, одвија се у складу са одговарајућим националним прописима, и посебно обухвата:

- 1) Узајамно извештавање о околностима и чињеницама чије познавање може да допринесе одбрани од претњи по јавни ред и безбедност, као и превенцији и кажњавању кривичних дела. Лични подаци смеју бити достављени само уколико су неопходни ради одбране од напред поменутих претњи као и расветљавања поменутих дела;
- 2) Размену искустава у примени правних прописа, у превенцији криминала, као и у примени метода, средстава и поступака у области криминалистичке технике;
- 3) Размену искустава стручњака за поједине области криминала, и одржавање састанака тих стручњака;
- 4) Координирано спровођење узајамно усаглашених полицијских мера Уговорних Страна на њиховим територијама, ради одбране од претњи по јавни ред и безбедност, као и ради превенције извршења кривичних дела, и расветљавања извршених кривичних дела;
- 5) Узајамно пружање помоћи у борби против илегалних миграција, посебно у случајевима који се односе на држављане Уговорних Страна, као и стварање неопходних правних и организационих оквира за такво пружање помоћи.

(2) Уговорне Стране одобравају узајамну помоћ по замолници.

(3) Свака Страна Уговорница, у складу са својим националним законодавством пружа другој Страни Уговорници информације из става 1, тачке 1. и 2. овог Члана и без замолнице, када год постоје посебне назнаке за то, да је њихово познавање неопходно другој Страни Уговорници ради отклањања претњи по њен јавни ред и безбедност или за превенцију извршења и расветљавање извршених кривичних дела.



(4) Уговорне Стране пружају једна другој помоћ, посебно када се на државној територији једне од њих, или обеју, врши или припрема извршење кривичног дела као и када постоје информације које указују да је у припреми или извршењу тог кривичног дела постојала веза са државном територијом друге Уговорне Стране.

### **Члан 3.**

#### **Надлежни органи**

- (1) Уговорне Стране обавештавају једна другу о томе који државни органи су, у складу са њиховим националним законодавством, надлежни за остваривање сарадње предвиђене овим Споразумом. Такође, Уговорне Стране се обавезују да једна другу благовремено обавештавају о евентуалним променама насталим у називу или надлежности органа који остварују сарадњу предвиђену овим Споразумом.
- (2) Размена информација између Страна Уговорница може се остварити директним контактом између надлежних служби.
- (3) Остваривање сарадње између Страна Уговорница може да се одвија и преко официра за везу.
- (4) Задатак официра за везу утврђују надлежни органи у складу са националним законодавством.

### **Члан 4.**

#### **Заштита података**

- (1) Узајамно прослеђивање личних података између Страна Уговорница се обавља на основу упућених захтева и у складу са следећим принципима, који имају истоветну примену код аутоматске и мануелне обраде података:
  - 1) Прослеђени подаци не смеју се без претходне сагласности службеног органа који их је проследио, користити у друге сврхе, осим оних због којих су прослеђени;
  - 2) Прослеђени подаци морају се избрисати, односно исправити када:
    - а) се испостави да су нетачни;



б) службени орган који их је проследио, прими обавештење да се до прослеђених података дошло незаконито, или да су ти подаци прослеђени супротно националном законодавству;

ц) подаци више нису потребни за испуњење задатка због којег су прослеђени, осим уколико у том погледу не постоји експлицитна дозвола Уговорне Стране која их је проследила.

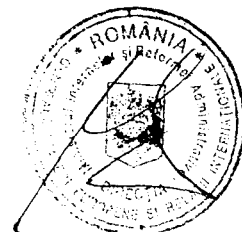
(2) По захтеву надлежног службеног органа који доставља податке другој Страни Уговорници, службени орган који прима податке обавештава о свакој употреби примљених података.

(3) Службени орган који доставља податке, као и прималац, у обавези су да предају, пријем и уништавање података заведу у протокол/ архиву. Завођење у протокол/ архиву обухвата разлог достављања, садржај, службени орган који доставља податке и примаоца, време достављања података као и време њиховог уништења/ брисања. Протоколарни записи се чувају три године. Подаци из протокола се искључиво могу користити за контролу ради утврђивања да ли су правни прописи везани за заштиту података испоштовани.

(4) Свако лице има право да, по захтеву, буде обавештено, о подацима везаним за њега/ њу, који су послати или обрађени у складу са овим Споразумом; он/ она такође има право да буде информисан/а о пореклу тих података, сврси њихове употребе и правног основа за ту употребу; има право на исправку нетачних и брисање на недозвољен начин употребљених података. Појединости поступка за спровођење ових права се усклађују са националним законодавством Стране Уговорнице. Стране уговорнице тиме обезбеђују барем исти ниво заштите као онај који произилази из Конвенције бр.108 Савета Европе о заштити лица код аутоматске обраде личних података.

(5) У случају молбе за остваривање ових права, службени орган који располаже подацима даје органу који је исте проследио, могућност да усвоји став, пре постизања одлуке о молби.

(6) Служба која прима податке у обавези је да личне податке делотворно заштити од случајног или неовлашћеног уништавања/брисања, случајног губитка, неовлашћеног приступа или неовлашћеног објављивања.



(7) Стране Уговорнице гарантују, да се, у случају кршења права на заштиту личних података, лице, о чијим подацима је реч, може жалити независном суду или неком другом независном службеном органу како би, на крају, остварило право на накнаду штете.

#### **Члан 5.**

#### **Поверљивост**

Подацима прослеђеним у сврху спровођења одредби овог Споразума, додељује се службена категорија поверљивости у складу са Националним законодавством Уговорне Стране која их је проследила. Уговорна страна која прима податке, у складу са одредбама овог Споразума, дужна је да обезбеди за те податке исти ниво класификовања и заштите, као што је обезбедила Уговорна Страна која их прослеђује.

#### **Члан 6.**

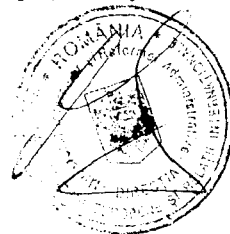
#### **Консултације**

У случају потребе, руководиоци надлежних службених органа Уговорних Страна су овлашћени да обављају консултације у циљу разматрања средстава и начина за ефикасно спровођење овог Споразума, као и могућих мера за даљи развој и унапређење сарадње.

#### **Члан 7.**

#### **Регулисање изузетака**

(1) Уколико једна од Уговорних Страна процени да би испуњење захтева из замолнице, или остварење друге врсте сарадње могли да представљају угрожавање њеног суверенитета, безбедности или других интереса државе Уговорне Стране, или ако би се тиме кршила основна начела правног поретка Уговорне Стране, Уговорна Страна о којој је реч може у потпуности или делимично да одбије поступање по замолници, или то поступање учини зависним од испуњења одређених услова.



(2) У сваком појединачном случају, Уговорна Страна која је упутила замолницу, мора бити обавештена о одлуци која се тиче поступања по тој замолници.

#### Члан 8.

##### Однос према другим обавезама

Одредбе овог Споразума не утичу на испуњавање обавеза из раније, или касније потписаних међународних споразума, закључених од стране Уговорних Страна.

#### Члан 9.

##### Ступање на снагу и раскид

(1) Овај Споразум ступа на снагу првог дана другог месеца од дана када се Уговорне Стране међусобно обавесте о томе да су обављени интерни поступци везани за ступање на снагу овог Споразума.

(2) Уговорне Стране закључују овај Споразум на неодређено време. Овај Споразум се може у свако време изменити и допунити, по међусобном договору Уговорних Страна.

(3) Свака Уговорна Страна може отказати овај Споразум писаним обавештењем упућеним другој Уговорној Страни, при чему Споразум престаје да важи три месеца од дана пријема обавештења.

Потписан у Букурешту, дана 5. јула 2007. године, у два истоветна примерка, на румунском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови потпуно идентични. У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику ће бити меродаван.

За

Владу Румуније

  
Кристијан ДАВИД

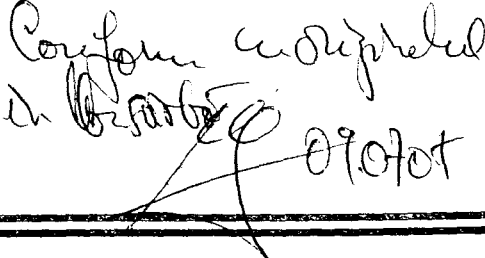
Министар унутрашњих послова  
и управне реформе

За

Владу Републике Србије

  
Драган ЛОЧИЋ

Министар унутрашњих послова

  
07.07.07